



Council of the
European Union

Brussels, 4 July 2017

10596/17

Interinstitutional File:
2014/0246 (NLE)

JUR 316
CODIF 19
ECO 43
INST 267
MI 517
PARLNAT 183

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Council Regulation (EU) 2015/1589 of 13 July 2015 laying down detailed rules for the application of Article 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union (codification)
(Official Journal of the European Union L 248 of 24 September 2015)

LANGUAGES concerned: **BG, DA, EL, FR, HR, LT, NL, SK, SL, FI**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(c) (obvious error in a number of language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 8 days

OBSERVATIONS to be notified to: secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL Rectificatifs, Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

ПОПРАВКА

**на Регламент (ЕС) 2015/1589 на Съвета от 13 юли 2015 година за установяване на
подробни правила за прилагането на член 108 от Договора за функционирането на
Европейския съюз**

(Официален вестник на Европейския съюз L 248 от 24 септември 2015 г.)

На страница 18, член 12, параграф 1, втора алинея:

вместо:

„Комисията разглежда своевременно всяка жалба, подадена от всяка заинтересована страна съгласно член 24, параграф 2, и прави необходимото засегнатата държава членка да бъде информирана подробно и редовно за напредъка и резултата от разглеждането.“,

да се чете:

„Комисията разглежда без неоправдано забавяне всяка жалба, подадена от всяка заинтересована страна съгласно член 24, параграф 2, и прави необходимото засегнатата държава членка да бъде информирана подробно и редовно за напредъка и резултата от разглеждането.“.

BERIGTIGELSE

til Rådets forordning (EU) 2015/1589 af 13. juli 2015 om fastlæggelse af regler for anvendelsen af artikel 108 i traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde

(Den Europæiske Unions Tidende L 248 af 24. september 2015)

Side 18, artikel 12, stk. 1, andet afsnit:

I stedet for:

"Kommissionen undersøger straks enhver klage, som indgives af en interesseret part i henhold til artikel 24, stk. 2, og sikrer, at den pågældende medlemsstat holdes fuldt og regelmæssigt underrettet om undersøgelsens forløb og resultater."

læses:

"Kommissionen undersøger uden unødigt forsinkelse enhver klage, som indgives af en interesseret part i henhold til artikel 24, stk. 2, og sikrer, at den pågældende medlemsstat holdes fuldt og regelmæssigt underrettet om undersøgelsens forløb og resultater."

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

του κανονισμού (ΕΕ) 2015/1589 του Συμβουλίου, της 13ης Ιουλίου 2015, περί λεπτομερών κανόνων για την εφαρμογή του άρθρου 108 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης

(Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης L 248 της 24ης Σεπτεμβρίου 2015)

Στη σελίδα 18, στο άρθρο 12 παράγραφος 1 δεύτερο εδάφιο

αντί:

«Η Επιτροπή εξετάζει χωρίς καθυστέρηση κάθε καταγγελία που υποβλήθηκε από οποιονδήποτε ενδιαφερόμενο σύμφωνα με το άρθρο 24 παράγραφος 2 και μεριμνά ώστε το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος να ενημερώνεται πλήρως και τακτικά για την πρόοδο και τα αποτελέσματα της εξέτασης.»

διάβαζε:

«Η Επιτροπή εξετάζει χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση κάθε καταγγελία που υποβλήθηκε από οποιονδήποτε ενδιαφερόμενο σύμφωνα με το άρθρο 24 παράγραφος 2 και μεριμνά ώστε το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος να ενημερώνεται πλήρως και τακτικά για την πρόοδο και τα αποτελέσματα της εξέτασης.»

RECTIFICATIF

au règlement (UE) 2015/1589 du Conseil du 13 juillet 2015 portant modalités d'application de l'article 108 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne

("Journal officiel de l'Union européenne" L 248 du 24 septembre 2015)

Page 18, article 12, paragraphe 1, deuxième alinéa:

Au lieu de:

"La Commission examine sans délai toute plainte déposée par une partie intéressée conformément à l'article 24, paragraphe 2, et veille à ce que l'État membre concerné soit pleinement et régulièrement informé de l'avancée et des résultats de l'examen."

lire:

"La Commission examine sans retard indu toute plainte déposée par une partie intéressée conformément à l'article 24, paragraphe 2, et veille à ce que l'État membre concerné soit pleinement et régulièrement informé de l'avancée et des résultats de l'examen."

ISPRAVAK

Uredbe Vijeća (EU) 2015/1589 od 13. srpnja 2015. o utvrđivanju detaljnih pravila primjene članka 108. Ugovora o funkcioniranju Europske unije

(Službeni list Europske unije L 248 od 24. rujna 2015.)

Na stranici 18., u članku 12. stavku 1.drugom podstavku:

umjesto:

„Komisija bez odgađanja ispituje svaku pritužbu koju je podnijela zainteresirana strana u skladu s člankom 24. stavkom 2. i osigurava potpuno i redovito obavješćivanje dotične države članice o napretku i ishodima ispitivanja.”

treba stajati:

„Komisija bez nepotrebnog odgađanja ispituje svaku pritužbu koju je podnijela zainteresirana strana u skladu s člankom 24. stavkom 2. i osigurava potpuno i redovito obavješćivanje dotične države članice o napretku i ishodima ispitivanja.”

2015 m. liepos 13 d. Tarybos reglamento (ES) 2015/1589, nustatančio išsamias Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 108 straipsnio taikymo taisykles, klaidų ištaisymas

(Europos Sąjungos oficialusis leidinys L 248, 2015 m. rugsėjo 24 d.)

18 puslapis, 12 straipsnio 1 dalies antra pastraipa:

yra:

„Komisija nedelsdama išnagrinėja bet kurios suinteresuotosios šalies skundą, pateiktą pagal 24 straipsnio 2 dalį, ir užtikrina, kad atitinkama valstybė narė būtų visapusiškai ir reguliariai informuojama apie pažangą atliekant nagrinėjimą ir jo rezultatus.“,

turi būti:

„Komisija nepagrįstai nedelsdama išnagrinėja bet kurios suinteresuotosios šalies skundą, pateiktą pagal 24 straipsnio 2 dalį, ir užtikrina, kad atitinkama valstybė narė būtų visapusiškai ir reguliariai informuojama apie pažangą atliekant nagrinėjimą ir jo rezultatus.“.

RECTIFICATIE

van Verordening (EU) 2015/1589 van de Raad van 13 juli 2015 tot vaststelling van nadere bepalingen voor de toepassing van artikel 108 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie

(Publicatieblad van de Europese Unie L 248 van 24 september 2015)

Bladzijde 18, artikel 12, lid 1, tweede alinea:

in plaats van:

"De Commissie onderzoekt een klacht die een belanghebbende overeenkomstig artikel 24, lid 2, heeft ingediend, zo snel mogelijk en zorgt ervoor dat de betrokken lidstaat volledig en regelmatig van de vooruitgang en het resultaat van het onderzoek op de hoogte wordt gehouden."

lezen:

"De Commissie onderzoekt een klacht die een belanghebbende overeenkomstig artikel 24, lid 2, heeft ingediend, zonder ongegronde vertraging en zorgt ervoor dat de betrokken lidstaat volledig en regelmatig van de vooruitgang en het resultaat van het onderzoek op de hoogte wordt gehouden."

KORIGENDUM

**k nariadeniu Rady (EÚ) 2015/1589 z 13. júla 2015 stanovujúcemu podrobné pravidlá na
uplatňovanie článku 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie**

(Úradný vestník Európskej únie L 248 z 24. septembra 2015)

Na strane 18, článok 12 ods. 1 druhý pododsek

namiesto:

„Komisia bezodkladne preskúma akúkoľvek sťažnosť, ktorú zainteresovaná strana predložila v súlade s článkom 24 ods. 2, a zabezpečí, aby bol dotknutý členský štát v plnom rozsahu a pravidelne informovaný o postupe a výsledku preskúmania.“

má byť:

„Komisia bez zbytočného odkladu preskúma akúkoľvek sťažnosť, ktorú zainteresovaná strana predložila v súlade s článkom 24 ods. 2, a zabezpečí, aby bol dotknutý členský štát v plnom rozsahu a pravidelne informovaný o postupe a výsledku preskúmania.“.

POPRAVEK

**Uredbe Sveta (EU) 2015/1589 z dne 13. julija 2015 o določitvi podrobnih pravil za uporabo
člena 108 Pogodbe o delovanju Evropske unije**

(Uradni list Evropske unije L 248 z dne 24. septembra 2015)

Stran 18, člen 12 (1), drugi pododstavek:

besedilo:

„Komisija nemudoma preuči vse pritožbe, ki jih predložijo zainteresirane stranke v skladu s členom 24(2), in zagotovi, da je zadevna država članica popolnoma in redno obveščena o napredku in izidu preučitve.“

se glasi:

„Komisija brez nepotrebnega odlašanja preuči vse pritožbe, ki jih predložijo zainteresirane stranke v skladu s členom 24(2), in zagotovi, da je zadevna država članica popolnoma in redno obveščena o napredku in izidu preučitve.“

OIKAISU

neuvoston asetukseen (EU) 2015/1589, annettu 13 päivänä heinäkuuta 2015, Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 108 artiklan soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä

(Euroopan unionin virallinen lehti L 248, 24. syyskuuta 2015)

Sivulla 18, 12 artiklan 1 kohdan toisessa kappaleessa

on:

"Komissio tutkii viipymättä minkä tahansa asianomaisen osapuolen 24 artiklan 2 kohdan mukaisesti tekemän kantelun ja varmistaa, että asianomaiselle jäsenvaltiolle tiedotetaan kattavasti ja säännöllisesti tutkimuksen edistymisestä ja tuloksista."

pitää olla:

"Komissio tutkii ilman aiheetonta viivytystä minkä tahansa asianomaisen osapuolen 24 artiklan 2 kohdan mukaisesti tekemän kantelun ja varmistaa, että asianomaiselle jäsenvaltiolle tiedotetaan kattavasti ja säännöllisesti tutkimuksen edistymisestä ja tuloksista."